

## РІЗНІ СПОСОБИ НАПИСАННЯ НОВІТНІХ АНГЛІЦИЗМІВ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ

Молоткіна Ю. О.

Державний вищий навчальний заклад  
«Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет  
імені Григорія Сковороди»

У статті проаналізовано різні способи написання новітніх англіцизмів в українській мові, а також окреслено основні причини виникнення цих варіацій. Доведено, що найпоширенішою причиною виникнення розбіжностей у написанні англіцизмів є використання різних прийомів графічної передачі іношомовних слів засобами мови-реципієнта. З погляду українського мовознавства розбіжності в написанні новітніх слів іношомовного походження є нормальним явищем процесу їх адаптації до мовної системи, проте з практичного погляду існує потреба у визначенні єдиних правил написання англіцизмів.

**Ключові слова:** англіцизми, запозичення, транскрипція, транслітерація, правопис.

*Молоткіна Ю. О. Разные способы написания новейших англицизмов в украинском языке. В статье анализируются наиболее распространённые способы написания новейших англицизмов в украинском языке, а также обозначены причины возникновения этих вариаций. Доказано, что наиболее распространённой причиной возникновения разных способов написания англицизмов является использование разных приёмов графической передачи иностранных слов средствами языка-реципиента. С точки зрения украинской лингвистики разные варианты написания слов иностранного происхождения являются нормальным явлением их адаптации к языковой системе, но с практической точки зрения существует потребность в определении общих правил написания англицизмов.*

**Ключевые слова:** англицизмы, заимствование, транскрипция, транслитерация, правописание.

*Molotkina Y. O. Different ways of writing the newest anglicisms in the Ukrainian language. The article analyzes the most common ways of writing the newest anglicisms in the Ukrainian language, as well as the causes of these variations. It is proved that the most common reason for different ways of writing anglicisms is the use of different methods of graphical transmission of foreign words using the language of the recipient. From the point of view of Ukrainian linguistics, different variants of writing words of foreign origin are a normal phenomenon of their adaptation to the linguistic system, but from a practical point of view there is a need to determine the general rules for writing anglicisms.*

**Key words:** anglicisms, borrowings, transcription, transliteration, spelling.

**Постановка проблеми та обґрунтування актуальності її розгляду.** Дослідження причин запозичення англіцизмів та особливостей їх функціонування є одним із актуальних напрямів сучасних українських мовознавчих студій. Процес запозичення є природним явищем для всіх мов світу й ознакою їхньої життєздатності. Проте сьогодні в сучасній українській мові спостерігається тенденція до надзвичайно інтенсивного запозичення іношомовних слів, більшу частину з яких становлять англіцизми. Слова англійського походження почали проникати в українську мову в XIX ст., але тоді процес їх запозичення ще не був таким інтенсивним. Він посилювався наприкінці XX ст. – на початку XXI ст., а саме після розпаду СРСР і проголошення Україною своєї незалежності. Активізувалися міжнародні контакти України, своєю чергою, зріс престиж англійської мови, оскільки вона є загальновізнаною мовою міжнародного спілкування. Спочатку в українську мову почали проникати економічні, фінансові, торгові та комерційні терміни англійської мови, згодом – з інших галузей, особливо зі сфери

американського сленгу [1, 41]. Це пов'язано з модою на західний спосіб життя, прагненням новизни й бажанням позбавитися всього того, що нагадувало про радянське минуле. Усе це призвело до перенасичення української мови запозиченнями англійського походження. Процес запозичення триває й донині, адже поширеність мережі Інтернет і популярність соціальних мереж лише сприяють проникненню англіцизмів в українську мову.

Мовознавці по-різному ставляться до запозичення англіцизмів. Одні вважають це позитивним явищем і вбачають у цьому ще один спосіб збагачення лексичного складу мови [8]. Інші, навпаки, занепокоєні надмірним і часто недоречним використанням слів англійського походження, адже, на їхню думку, вони позбавляють українську мову її мовної унікальності [3]. Але, незалежно від ставлення мовознавців до процесу запозичення англіцизмів, він триває, і виникає дедалі більше невирішених питань стосовно вживання слів англійського походження.

Одним із таких питань є правопис новітніх англіцизмів. Англіцизми з'являються постійно, тому зрозуміло, що неможливо відразу зафіксувати їх у словниках. Відсутність цих слів у словниках є причиною розбіжностей у їх написанні. Той самий англіцизм може писатися кількома способами (*біонік* – *байо-*

нік, тизер – тізер тощо). Це є причиною плутанини та непорозуміння.

З погляду сучасного мовознавства розбіжності в написанні новітніх запозичень є нормальною ознакою процесу їх пристосування до мовної системи української мови. Кожне нове запозичене слово проходить процес освоєння та адаптації. Цей процес не є однорідним і ділиться на етапи. Дослідники називають різну кількість етапів освоєння іншомовного слова. Так, Л. Крисін виділяє 5 етапів освоєння [5, 75–78], В. Симонок – 3 етапи [10, 8], Л. Архипенко – 3 етапи [1, 62–75]. Учені по-різному описують і характеризують кожен етап освоєння, проте більшість сходяться на думці, що фіксація іншомовного слова в тлумачних словниках є кінцевим етапом його адаптації й указує на те, що слово цілком пристосувалося до мовної системи мови-реципієнта. Лише зафіксоване в словниках слово іншомовного походження може називатися «запозиченням». Якщо ж слово не має затвердженої форми написання, воно ще перебуває на початковому етапі освоєння, для якого є характерним розбіжності в написанні.

Але нинішня мовна ситуація диктує нові правила. Процес проникнення англіцизмів в українську мову більш динамічний, ніж процес їх освоєння. Новітні англіцизми часто трапляються в різних функціональних стилях мови, особливо в публіцистичному. Мовлення газет, різноманітних інтернет-видань, аналітичних і розважальних теле- й радіо-передач, сучасних художніх творів насичені словами англійського походження, які ще не зафіксовані в словниках. Можна по-різному оцінювати це явище, проте така об'єктивна реальність. Тому виникає практична потреба в установленні правил редагування новітніх англіцизмів незалежно від того, на якому етапі освоєння вони перебувають.

Процес графічної передачі слів англійського походження має певні нюанси, адже англійська та українська мови кардинально різняться на всіх рівнях мовної системи. Це спричинює появу різних варіантів написання англіцизмів. У науковій розвідці ми розглянемо та проаналізуємо різні способи написання новітніх англіцизмів в українській мові.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Дослідження, присвячені визначенню критеріїв входження й особливостей адаптації слів англійського походження, належать в українській лінгвістиці до пріоритетних і посідають вагоме місце.

Багато вчених досліджували причини проникнення іншомовних запозичень в українську мову. Цій науковій проблемі присвячено чимало праць сучасних дослідників, а саме: В. Симонок [11, 226], Л. Архипенко [1, 55–62] та ін.

Іншомовну лексику в різних терміносистемах досліджували Л. Малевич (у водному господарстві) [6], С. Федорець (у рекламі) [12], М. Навальна (сучасних мас-медіа) [7, 55–64] та ін.

Проте проблема правопису англіцизмів висвітлена недостатньо. Це знову ж таки пов'язано з тим, що з погляду українського мовознавства невизначеність у написанні новітнього слова іншомовного походження є ознакою того, що воно перебуває на

початковому етапі адаптації до мовної системи. Усе це зумовило актуальність нашого дослідження.

**Мета статті** – розглянути найпоширеніші способи написання новітніх запозичень англійського походження.

**Завдання статті** – 1) систематизувати розбіжності, які найчастіше виникають під час написання новітніх англіцизмів в українській мові; 2) проаналізувати й обґрунтувати причини виникнення цих розбіжностей.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** Через відсутність чітких правил написання слів англійського походження виникають різні варіанти новітніх англіцизмів. Основною причиною більшості цих розбіжностей є те, що мовці обирають різні способи графічної передачі англіцизмів: одні користуються транскрипційним чи транслітераційним прийомом передачі, інші намагаються пристосувати нове слово до правил правопису української мови (наприклад, застосовуючи «правило дев'ятки» для іншомовних слів). Так, прийом транскрипції передбачає передачу іншомовного слова за допомогою графічних засобів мови-реципієнта з максимально можливим наближенням до його оригінальної фонетичної форми, хоча транслітерація має на меті передачу іншомовних слів лише засобами графічної системи мови-реципієнта, не маючи на меті збереження звукової точності [2, 96–97]. Аналіз графічного оформлення запозичених слів засвідчив, що прийоми транскрипції і транслітерації нерідко співіснують і застосовуються до тих самих слів [1, 67]. Це призводить до ще більшого нагромадження англіцизмів в українській мові, адже те саме слово англійського походження може мати кілька варіантів написання.

Варто зауважити, що в українську мову входить велика кількість односкладних слів, які через простоту своєї фонетичної та морфологічної систем швидко адаптуються до мовної системи, тому під час їх написання не виникає розбіжностей (*байт, файл, хіт, фейл, фейк, баф, чек, кайт*) [1, 64]. Що ж стосується дво-, три- й багатоскладових слів, то тут трапляються різні варіанти їх написання.

Основні причини розбіжностей у написанні новітніх англіцизмів полягають у:

- різних способах графічної передачі голосних англійської мови;
- різних способах передачі англійських дифтонгів;
- різних варіантах передачі засобами української мови слів із літерами *g* та закінченням *-ing*;
- різних варіантах написання англіцизмів, які походять від англійських слів із літерою *h*;
- подвоєнню та редукації приголосних в англійських запозиченнях;
- виборі правильного варіанта написання складних іменників англійського походження.

Далі детальніше розглянемо кожну з наведених вище проблем.

1. Різні способи передачі голосних англійської мови. Найчастіше трапляються розбіжності під час графічної передачі англійських слів із довгим голосним звуком *|i:|*. На письмі цей звук зазвичай передається літерою *e* та буквосполученнями *ee, ea, ie*

[9, 29]. Тому під час використання транскрипційного прийому графічної передачі слова *cheesecake* («солодкий тарт, головним інгредієнтом якого є вершковий сир») [17] воно має писатись як *чізкейк*. Але, згідно з правилами чинного українського правопису, в словах іншомовного походження після 9 приголосних – *д, т, з, с, ц, ж, ш, ч, р*, – варто писати літеру *и* на місці *і* («правило дев'ятки») [16, 132]. Це англomовне запозичення підпадає під «правило дев'ятки», тому його варто писати як *чи́зкейк*. Проте в українських засобах масової інформації часто надibuємо обидва варіанти написання цього англіцизму, адже поки немає усталених правил редагування новітніх англіцизмів. «У студії Сніданок 1+1 Руслан Сенічкін розповів, як приготувати найкращий літній десерт – ягідний **чізкейк**» («Сніданок з 1+1», 07.06.2016). «Пече все, з чого можна щось спекти, тому мені доводиться дегустувати. Булочки, вівсяне печиво, скручені конвертики, **чи́зкейк** неймовірний» («Gazeta.ua», 25.12.2016).

Ті самі розбіжності виникають під час графічної передачі засобами української мови таких слів, як *freak* («людина, яку вважають дивною через її зовнішній вигляд і/або поведінку») та *teaser* («коротка реклама у формі загадки, яка викликає інтерес до нової продукції») [17]. Варто зауважити, що від англіцизму, який походить від слова *freak*, утворюються нові комбіновані лексеми, що свідчить про ще більш глибоке освоєння цього запозичення (наприклад, лексема **фрик-номери**). «**Фрик-номери талант-шоу СТБ**» («Startruth.stb.ua», 06.05.2014). «Виходить замкнуте коло: оскільки політика безглузда, у неї йдуть **фріки** – така кількість популярних **фріків** і позбавляє політику сенсу» («Укрінформ», 17.09.2016). «Поки що можна побачити тільки маленький фрагмент кліпу, який виклали в мережу в якості **тізера**» («Facebook», 13.09.2016). «Вийшов **тізер** українського мультіка про княжу дочку і злого чаклуна» («Українська Правда», 22.12.2016).

Інший голосний звук англійської мови, під час письмової передачі якого виникають розбіжності, – це звук [ə] (у наголошеному складі). Найчастіше на письмі цей звук передається диграфами *er, ir, ur, yr, wor, ear* [9, 66]. Наприклад, слово *birree* («фізична вправа на витривалість, названа на честь американського фізіолога Рояла Бюрпі (Royal H. Burree)») [17] має кілька форм графічного оформлення українською мовою. Складність вибору варіанта написання англіцизму, похідного від цього слова, полягає в тому, що невідомо, який саме спосіб графічної передачі обрати – транскрипції чи транслітерації. Якщо мовець хоче передати максимально наближену до оригіналу звукову форму, слово має писатись як *бюрпі*; якщо ж використати прийом транслітерації, отримуємо інший варіант написання – *бурпі*, адже, згідно з правилами транслітерації, англійська літера *u* передається українською *у* [13, 20]. Тому в текстах сучасних українських засобів масової інформації можна натрапити на обидва варіанти написання: «Якщо кранч, **бюрпі**, памп, суперсет для тебе не просто набір незрозумілих слів, знай – це ідеальний момент, аби обрати улюблений дизайн легінсів *Sammy Icon* для спокійної йоги до виснаж-

ливого кросфіту» («Facebook», 08.12.2016). «**Бурпі** – відмінна вправа з кросфіту для спалювання жиру, а також збільшення витривалості і вибуховості всього тіла» («BBLife», 07.09.2015).

2. Різні способи графічної передачі дифтонгів англійської мови. Розбіжності під час передачі дифтонгів також пов'язані з проблемою вибору прийому графічної передачі. Наприклад, слово *biopic* (скорочено від «*biographical picture*» – «біографічний фільм») [17] у разі транскрипційної передачі пишеться як *байопік*, бо літера *i* в англійському оригіналі позначає дифтонг [ai] [9, 101], а в разі транслітерації – *біопік*. «Режисером **байопіку** «Джимі Хендрікс» виступив Джон Рідлей («12 років рабства»), а головну роль виконав соліст *Outkast* Андре Бенджамін» («Inspired», 6.11.2014). «Це **біопік** знаменитого Жака-Іва Кусто, масштабний кінопроект, який став касовим хітом у Франції, видовищне кіно для всієї сім'ї» («VK.com», 27.12.2016).

3. Різні варіанти графічної передачі літери *g* та закінчення *-ing*. Дискусійним є питання щодо графічної передачі літери *g*. Одні автори передають її за допомогою української літери *г*, інші – *г*. Хоча в параграфі № 87 чинного правопису української мови вказано, що літери *g* та *h* передаються літерою *г* [4]. Наприклад, англіцизм, який походить від слова *background* («освіта, досвід та оточення людини») [17], може писатись як *бекграунд* і *бектраунд*. «Із цих ста – стільки їх, за даними моїх джерел у спецслужбах, – ми змогли ідентифікувати добрий десяток, і можемо сказати, що усі вони є німцями, котрі мають специфічний **бекграунд**: народились у СРСР, у країнах-наступницях СРСР, і тоді приїхали до Німеччини і вирішили воювати на боці сепаратистів у Східній Україні» («Факти», 24.04.2015). «Можливо, вони походять з околиць французьких міст, де вже давно сформувалися паралельні суспільства з тих молодиків із мусульманським **бектраундом**, які втратили своє коріння?» («DW», 14.11.2015).

Виникають суперечності й під час редагування слів із закінченням *-ing*. Це закінчення передає на письмі задньоязиковий носовий сонант [ŋ], який є типовим англійським звуком. Він передається в українській мові сполученням двох звуків, кожен із яких відбиває диференційні ознаки англійської фонети, – носовим [ŋ] і задньоязиковим [ɹ] [1, 65]. Тому, якщо ми хочемо якомога точніше передати на письмі звучання слова, маємо користуватись літерою *г* у словах із цим закінченням. Але в текстах українських засобів масової інформації часто зустрічається варіант із літерою *г*. Прикладом цього є англіцизм, який походить від слова *couch surfing* («диванний серфінг – он-лайн мережа пошуку безкоштовного житла для мандрівників») [15]. «Разом з тим **каучсерфінг** – це не лише дармовий спосіб перебування в іншій країні. В першу чергу, це обмін культурним досвідом і можливістю зануритися в іншу країну» («24 канал», 21.07.2015). «Ніколи раніше не думала, що хороший **каучсерфінг** може завадити автостопу, але в Нідерландах саме це з нами і трапилось» («Волинські новини», 07.01.2015).

4. Різні способи графічної передачі слів із літерою *h*. Різні варіанти написання слів із літерою *h*

трапляються також через одночасне застосування прийому транскрипції і транслітерації. Згідно з чинним українським правописом, *h* зазвичай передається українською *г* [4]. В окремих словах англійського походження *h* може передаватися літерою *х* (але немає повного списку слів, у яких допускається написання *х*) [4]. Тому мовці, які хочуть передати максимально наближене до оригіналу звучання слова, користуються прийомом транскрипції й уживають літеру *х*. Наприклад, слово *harassment* («агресивний тиск або залякування – психологічний тиск, цькування, домагання сексуального характеру») [17] українською мовою передається двома варіантами – *харасмент* і *гарасмент*. «Перша в Україні спроба позиватися до суду з вимогою покарати начальника за **харасмент** відбулася восени 2009 року, коли харків'янка Світлана Поміляйко подала позов проти свого патрона – італійця Марко Бонаді» («Жіночий консорціум України», 15.02.2013). «**Гарасмент** має прояви – надсилення листів на домашню чи електронну адресу, телефонні дзвінки, грубі жарти, непристойні жести та натяки, поширення чуток серед рідних, сусідів, ін.» («AntiDi.org.ua», 22.10.2013).

Варто зазначити, що в цьому випадку суперечності виникають не лише під час написання загальних назв. Трапляються розбіжності й у написанні власних назв із літерою *h*, а саме в іменах і прізвищах. І хоча, згідно з правилами транслітерації, англійська *h* має передаватися українською літерою *г* [13, 19], однаково поширено варіанти написання з літерою *х*: так автори намагаються якомога точніше передати звучання імені чи прізвища. Наприклад, в українських засобах масової інформації по-різному передається ім'я колишнього Державного секретаря США *Hillary Clinton*. «Українські чиновники намагалися допомогти кандидату у президенти від демократів **Гіллари** Клінтон під час її передвиборної кампанії і підірвати позиції нині обраного президента США Дональда Трампа» («24 канал», 11.01.2017). «Новий президент запропонував **Хіллари** очолити Державний департамент, і в січні 2009 року экс-перша леді Америки стала держсекретарем» («РБК – Україна», 27.10.2016). По-різному пишуть і прізвище англійської акторки *Lena Headey*. «За астрономічну суму творці популярного серіалу «Гра Престолів» зуміли знати оголену Ліну **Хіді** в церкві» («Сьогодні.ua», 08.10.2014). «Ліна **Гіді** народилася на Бермудських островах, де її батько Джон, поліцейський із Йоркшира, проходив службу» («Вікіпедія», 08.07.2016).

5. Подвоєння та редукція приголосних у новітніх англіцизмах. Одночасне застосування прийому транскрипції і транслітерації спричиняє плутанину й у питанні подвоєння та редукції приголосних у словах англomовного походження. Наприклад, слово *account* («обліковий запис – набір даних про користувача, які той вводить і зберігає на якомусь сайті або інтернет-сервісі») [17] під час транскрипційної передачі пишеться як *акаунт*, під час транслітерації – *аккаунт*. «Наймовірніше, HR, який буде вас вивчати, а потім проводити співбесіду, прогляне ваш профіль саме у Facebook. І відсутність вашого **акаунту** у цій мережі чи погане його оформлення, швидше

за все, насторожить допитливого роботодавця» («Studway», 03.06.2015). «Соціальна мережа Twitter верифікувала фейковий **аккаунт** депутатки від фракції «Батьківщина» в українському парламенті Надії Савченко та видалила справжній, який належав її сестрі – Вірі Савченко» («Zahid.net», 15.12.2016).

Під час використання прийому транскрипції приголосні в англіцизмах можуть не тільки подвоюватись, а й редукуватись. Наприклад, графічна передача слова *performance* («виконання вистави, концерту чи інших видів розважальних заходів») [17] залежить від того, який прийом графічного оформлення вибере автор. У разі використання прийому транскрипції буква *p* у другому складі редукується і слово пишеться як *перфоманс*: «У столиці гола художниця влаштувала **перфоманс** зі спаленням власних картин» («Online Експрес», 13.12.2016). А якщо ж автор вирішить обрати транслітераційний прийом, слово буде писатися як *перформанс*: «Ідея такого музичного **перформансу** вперше зародилась 2014 року, коли продюсерський центр Jazz in Kiev випустив подвійний CD «Jazz з Олексієм Коганом» («!FEST», 11.05.2015).

6. Різні способи написання складних іменників англomовного походження. Складним залишається питання, як саме потрібно писати складні іменники, запозичені з англійської мови, – разом, через дефіс чи окремо. Річ у тім, що в англійській мові немає чітких правил щодо написання складних іменників, часто той самий складний іменник може писатися трьома згаданими способами, оскільки вибір варіанта їх написання залежить від автора [14]. Натомість в українській мові правила написання складних іменників чітко прописані (параграф № 26 українського правопису) [4]. Саме тому виникають різні варіанти написання складних іменників англomовного походження.

Прикладом цього є англіцизми, які походять від слів *handmade* («зроблений руками» – «речі, зроблені вручну без використання механізованих технологій»), *must-read* («обов'язковий до прочитання» – «літературний твір, який варто прочитати»), *food court* («харчовий майданчик у торговому центрі») [17]. Відомо кілька варіантів їх написання. «Домашній **хенд мейд** розкриває внутрішній світ людини, душа переповнюється дивовижними відчуттями» («Hand Made – все про рукоділля», 10.02.2016). «Хобі як бізнес: подружжя з України започаткувало виробництво **хенд-мейд** іграшок у Кракові» («УНІАН», 05.10.2016). «Складаючи свій **маст-рід** – список книг для читання – влітку цього року, рекомендуємо звернути увагу на шість книжкових новинок на будь-який смак» («НВ STYLE», 10.06.2016). «Тримати цю книжку в руках – вишукане задоволення для будь-якого інтелектуала, та й для кожної освіченої людини. **Маст-рід** цієї осені» («Газета Дзеркало Тижня», 18.09.2015). «До списку увійшли як популярний **маст-рід**, так і елітарна «високолоба література»» («24 канал», 31.12.2015). «Також там працюватиме резиденція Святого Миколая, ярмарок народних майстрів і зона **фуд-корту**, колесо огляду, 2 гірки та карусель» («UNN», 19.12.2016). «Цього року організатори вже традиційного Різд-

вяного ярмарку розділили його територію на три локації – місця для продажу сувенірної продукції, **фудкорт** на Новому бульварі та дитячу локацію на Михайлівській» («Перший Житомирський інформаційний портал», 10.01.2017).

**Висновки та перспективи подальших досліджень у цьому напрямі.** Отже, новітні англіцизми часто мають різні способи написання. Процес проникнення в українську мову слів англomовного походження дуже інтенсивний і триває безперервно, тому очевидно, що відразу зафіксувати їх усі в тлумачних словниках просто неможливо. Відсутність фіксації новітніх англіцизмів у словниках призводить до різних варіантів їх напи-

сання. Найчастіше причиною цих розбіжностей є те, що під час редагування англійських слів одночасно можуть використовуватися транскрипційний і транслітераційний прийоми графічної передачі. З погляду українського мовознавства розбіжності в написанні нових іншомовних слів є природною ознакою їх адаптації до мовної системи. Але з практичного погляду існує потреба в установленні правил написання слів англomовного походження, адже невизначеність у цьому питанні призводить до плутанини та ще більшого накопичення англіцизмів в українській мові. Тому ця тема є актуальною для сучасного українського мовознавства й потребує подальшого наукового дослідження.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Архипенко Л. М. Іншомовні лексичні запозичення в українській мові: етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця ХХ – початку ХХІ ст.): дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / Людмила Михайлівна Архипенко. – Харків, 2005. – 314 с.
2. Влахов С. Непереводимое в переводе : [монографія] / Сергей Влахов, Сидер Флорин. – 2-е изд. – М. : Высшая шк., 1986. – 416 с.
3. Дьолог О. С. Новітні англіцизми – збагачення чи засмічення української мови? [Електронний ресурс] / О. С. Дьолог. – Режим доступу : <http://movoznavstvo.com.ua>.
4. Изборник [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://litopys.org.ua/pravopys/rozdil3.htm>.
5. Крысин Л. П. Этапы освоения иноязычного слова / Л. П. Крысин // Русский язык в школе. – 1991. – № 2. – С. 75–78.
6. Малевич Л. Д. Мовна і позамовна детермінованість процесів термінологічного запозичання [Електронний ресурс] / Л. Д. Малевич // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». – 2010. – Вип. 14. – С. 411–415. – Режим доступу : [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nznuoaf\\_2010\\_14\\_68](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nznuoaf_2010_14_68).
7. Навальна М. Динаміка українського лексикону української періодики початку ХХІ ст. : [монографія] / Марина Навальна. – К. : Вид. дім Дмитра Бураго, 2011. – 328 с.
8. Панасюк І. М. Англіцизми навколо нас: аномалія чи норма? [Електронний ресурс] / І. М. Панасюк. – Режим доступу : [http://irynapanasiuk.blogspot.com/2015/10/blog-post\\_25.html](http://irynapanasiuk.blogspot.com/2015/10/blog-post_25.html).
9. Савчук В. І. Практична фонетика англійської мови: путівник по системі американських звуків / В. І. Савчук, М. І. Томишинець. – Переяслав-Хмельницький, 2006. – 244 с.
10. Сімонок В. П. Лексико-семантична рецепція іншомовної лексики в українській мовній картині світу : автореф. дис. ... докт. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / В. П. Сімонок. – Харків, 2002. – 36 с.
11. Сімонок В. П. Семантико-функціональний аналіз іншомовної лексики в сучасній українській мовній картині світу / В. П. Сімонок. – Харків : Основа, 2000. – 332 с.
12. Федорець С. А. Англіські запозичення в мові сучасної української реклами : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / С. А. Федорець. – Харків, 2005. – 18 с.
13. Христин Н. М. Навчально-методичний посібник з теорії та практики перекладу англійської та української мови для студентів 4-го курсу інститутів та університетів іноземних мов / Н. М. Христин. – Переяслав-Хмельницький, 2011. – 100 с.
14. Compound nouns [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.englishclub.com/grammar/nouns-compound.htm>.

#### ДОВІДКОВА ЛІТЕРАТУРА

15. Словотвір [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://slovotvir.org.ua/>.
16. Українська мова 2004: Українська мова : [енциклопедія] / редкол. : В. Русанівський (співголова), О. Тараненко (співголова), М. Зяблюк та ін. – 2-ге вид., випр. і доп. – К. : Вид-во «Укр. енцикл.» ім. М. П. Бажана, 2004. – 824 с.
17. Oxford Living Dictionaries [Electronic resource]. – Access mode : <https://en.oxforddictionaries.com/>.